

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

22 JULI 1993

WETSONTWERP

tot regeling van het contract
tot reisorganisatie en reisbemiddeling

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)

HOOFDSTUK I

Definities en toepassingsgebied

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1° Contract tot reisorganisatie: de overeenkomst waarbij een persoon zich in eigen naam jegens een andere verbindt, om tegen betaling van een totaalprijs, ten minste twee van de volgende drie diensten:

a) vervoer,

b) logies,

c) andere niet met vervoer of logies verband houdende toeristische diensten die niet bijkomstig zijn ten opzichte van het vervoer of de logies,

in een door hem en/of door een derde van tevoren georganiseerde combinatie te leveren, voor zover de diensten een overnachting behelzen of zich uitstrekken over een tijdspanne van meer dan 24 uur.

(1) Zie:

Stukken van de Senaat:

488 (B.Z. 1991-1992):

— Nr. 1: Wetsvoorstel.

— Nr. 2: Verslag.

— Nr. 3: Amendement.

Handelingen van de Senaat:

19 en 20 juli 1993.

(*) Tweede zitting van de 48e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

22 JUILLET 1993

PROJET DE LOI

régissant le contrat d'organisation de voyages
et le contrat d'intermédiaire de voyages

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1)

CHAPITRE PREMIER

Définitions et champ d'application

Article premier

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par:

1° Contrat d'organisation de voyages: tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, au moins deux des trois services suivants:

a) transport,

b) logement,

c) autres services touristiques, non liés au transport ou au logement, qui ne sont pas accessoires au transport ou au logement,

dans une combinaison préalable organisée par ladite personne et/ou par un tiers, pour autant que les prestations incluent une nuitée ou dépassent vingt-quatre heures.

(1) Voir:

Documents du Sénat:

488 (S.E. 1991-1992):

— N° 1: Proposition de loi.

— N° 2: Rapport.

— N° 3: Amendement.

Annales du Sénat:

19 et 20 juillet 1993.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

Afzonderlijke facturering van diverse onderdelen van eenzelfde combinatie bevrijden de reisorganisator of -bemiddelaar niet van de verplichtingen vervat in deze wet.

2° Contract tot reisbemiddeling: elke overeenkomst waarbij een persoon zich verbindt tot het verstrekken aan een andere, tegen betaling van een prijs, hetzij van een contract tot reisorganisatie, hetzij van een of meer afzonderlijke prestaties die enigerlei reis of verblijf mogelijk maken;

3° Reisorganisator: elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 1° omschreven combinatie rechtstreeks of door bemiddeling van een reisbemiddelaar verkoopt of ten verkoop aanbiedt;

4° Reisbemiddelaar: elke persoon die als verkoper in de betekenis van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de sub 2° bedoelde verbintenis aangaat;

5° Reiziger: elke persoon die het voordeel geniet van de verbintenis bedoeld sub 1° of 2°, ongeacht of het contract gesloten of de prijs betaald is door hem of voor hem.

Art. 2

§ 1. Deze wet is van toepassing op de in België verkochte of ten verkoop aangeboden contracten tot reisorganisatie en reisbemiddeling.

§ 2. Zo een reisbemiddelaar optreedt als tussenpersoon voor een niet in België gevestigde reisorganisator, wordt hij tegenover de reiziger als reisorganisator beschouwd.

Art. 3

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 19 en 28 is elk met deze wet strijdig beding nietig, voor zover het ertoe strekt de rechten van de reiziger te beperken of zijn verplichtingen te verzwaren.

HOOFDSTUK II

Reispromotie

Art. 4

De beschrijving van de diensten vermeld in artikel 1, 1° en 2°, die aan de reiziger wordt verstrekt, alsmede de prijs en alle andere voorwaarden die op het contract van toepassing zijn, mogen geen misleidende elementen bevatten.

La facturation séparée de divers éléments d'un même forfait ne soustrait pas l'organisateur de voyages ou l'intermédiaire de voyages aux obligations de la présente loi.

2° Contrat d'intermédiaire de voyages: tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant le paiement d'un prix, soit un contrat d'organisation de voyages, soit une ou plusieurs prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque;

3° Organisateur de voyages: toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur qui vend ou offre en vente la combinaison décrite au 1°, directement ou à l'intervention d'un intermédiaire de voyages;

4° Intermédiaire de voyages: toute personne agissant en tant que vendeur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, qui prend l'engagement visé au 2°;

5° Voyageur: toute personne qui bénéficie de l'engagement visé au 1° ou au 2°, que le contrat ait été conclu ou le prix payé par elle ou pour elle.

Art. 2

§ 1^{er}. La présente loi est applicable aux contrats d'organisation et d'intermédiaire de voyages vendus ou offerts en vente en Belgique.

§ 2. Si un intermédiaire de voyages agit en qualité d'intermédiaire pour un organisateur de voyages non établi en Belgique, il est considéré comme l'organisateur de voyages vis-à-vis du voyageur.

Art. 3

Sans préjudice des dispositions des articles 19 et 28, toute clause contraire à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution est nulle dans la mesure où elle vise à limiter les droits du voyageur ou à alourdir ses obligations.

CHAPITRE II

De la promotion de voyages

Art. 4

La description des services mentionnés à l'article 1^{er}, 1° et 2°, communiquée au voyageur, leur prix et toutes les autres conditions applicables au contrat ne peuvent contenir aucune indication trompeuse.

Art. 5

Indien aan de reiziger een brochure wordt verstrekt, moet deze nauwkeurig, leesbaar, ondubbelzinnig en goed zichtbaar de prijs vermelden, evenals de relevante gegevens over:

1° de bestemming, de te gebruiken vervoermiddelen, de kenmerken en de categorieën van deze vervoermiddelen;

2° de huisvesting, de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de goedkeuring en de toeristische indeling ervan, overeenkomstig de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

3° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

4° de routebeschrijving;

5° de algemene informatie betreffende paspoorten en visa en de formaliteiten op het gebied van gezondheidszorg die voor reis en verblijf noodzakelijk zijn;

6° het als voorschot te betalen bedrag of percentage van de prijs en de termijn voor de betaling van het saldo;

7° de aanduiding of voor de uitvoering van de reis een minimum aantal personen is vereist, en zo ja, de uiterste datum waarop de reiziger in kennis zal worden gesteld van een eventuele annulering;

8° de nuttige informatie met betrekking tot het aangaan van een annulatie- en/of bijstandsverzekering;

9° de aard van de reis en de doelgroep tot wie ze zich richt.

Art. 6

De gegevens in de reisbrochure binden de reisorganisator of de reisbemiddelaar die de brochure hebben uitgegeven, tenzij:

— wijzigingen in deze gegevens duidelijk, schriftelijk en vóór het afsluiten van het contract ter kennis van de reiziger zijn gebracht; de brochure moet daarvan uitdrukkelijk melding maken;

— er zich naderhand wijzigingen voordoen ingevolge een schriftelijk akkoord tussen partijen bij het contract.

Art. 5

Si une brochure est mise à la disposition du voyageur, elle doit indiquer de manière lisible, apparente et non équivoque le prix ainsi que les données pertinentes relatives:

1° à la destination, aux moyens, aux caractéristiques et aux catégories de transport utilisés;

2° au mode d'hébergement, sa situation, sa catégorie ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, son homologation et son classement touristique, en vertu de la réglementation du pays d'accueil et, en cas de différence, son équivalence avec la classification et les normes nationales;

3° à la nature et au nombre de repas fournis;

4° à l'itinéraire;

5° aux informations d'ordre général concernant les passeports et visas ainsi qu'aux formalités sanitaires nécessaires pour le voyage et le séjour;

6° au montant ou au pourcentage du prix à verser à titre d'acompte et au calendrier pour le paiement du solde;

7° au nombre minimum de personnes à atteindre pour que le voyage ait lieu et, dans ce cas, à la date limite d'information du voyageur en cas d'annulation;

8° aux informations utiles relatives à la souscription d'une assurance-annulation et/ou assistance;

9° à la nature du voyage et au public à qui il s'adresse.

Art. 6

Les informations contenues dans la brochure de voyages engagent l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages qui a édité ladite brochure, à moins que:

— des changements dans ces informations n'aient été clairement communiqués au voyageur, par écrit et avant la conclusion du contrat; la brochure doit en faire état expressément;

— des modifications n'interviennent ultérieurement, à la suite d'un accord écrit entre les parties au contrat.

HOOFDSTUK III

Informatie

Art. 7

De reisorganisator en/of reisbemiddelaar zijn verplicht:

1° vóór het sluiten van het contract tot reisorganisatie of tot reisbemiddeling aan de reizigers schriftelijk mede te delen:

a) de algemene informatie betreffende paspoorten en visa en de formaliteiten op het gebied van gezondheidszorg die voor reis en verblijf noodzakelijk zijn;

b) de op het contract toepasselijke contractvoorwaarden;

c) informatie over het aangaan en de inhoud van een annulatie- en/of bijstandsverzekering;

2° vóór de aanvang van de reis, en ten laatste zeven kalenderdagen vóór de vertrekdatum, de volgende inlichtingen aan de reizigers schriftelijk te verstrekken:

a) dienstregelingen en tussenstops en aansluitingen alsook de door de reiziger in te nemen plaats;

b) naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke vertegenwoordiging van de reisorganisator en/of bemiddelaar, of bij het ontbreken daarvan, naam, adres en telefoon- en faxnummer van de plaatselijke instanties die de reiziger bij moeilijkheden kunnen helpen. Zo deze instanties niet bestaan, moet de reiziger beschikken over een telefoon- of faxnummer waardoor hij zo spoedig mogelijk in contact kan treden met de reisbemiddelaar of de reisorganisator;

c) voor reizen en verblijven van minderjarigen in het buitenland, de informatie waardoor rechtstreeks contact mogelijk is met het kind of met de persoon die ter plaatse voor diens verblijf verantwoordelijk is.

De hierboven onder 2° vermelde termijn van zeven kalenderdagen is niet van toepassing in geval van laattijdig gesloten contract.

Art. 8

De reiziger moet aan de reisorganisator en/of reisbemiddelaar alle nuttige inlichtingen verstrekken die hem uitdrukkelijk gevraagd worden.

CHAPITRE III

De l'information

Art. 7

L'organisateur de voyages et/ou l'intermédiaire de voyages sont tenus:

1° avant la conclusion du contrat d'organisation ou d'intermédiaire de voyages, de communiquer au voyageur par écrit:

a) les informations d'ordre général concernant les passeports et visas ainsi que les formalités sanitaires nécessaires pour le voyage et le séjour;

b) les conditions contractuelles applicables au contrat;

c) les informations relatives à la souscription et au contenu d'une assurance-annulation et/ou assistance;

2° avant le début du voyage, et au plus tard sept jours civils avant la date du départ, de fournir par écrit au voyageur les informations suivantes:

a) les horaires, les lieux des escales et correspondances ainsi que l'indication de la place à occuper par le voyageur;

b) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone et de fax de la représentation locale de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages ou, à défaut, les nom, adresse et numéros de téléphone et de fax des organismes locaux susceptibles d'aider le voyageur en cas de problème. Lorsque ces représentations et ces organismes n'existent pas, le voyageur doit disposer d'un numéro de téléphone ou de fax lui permettant d'établir le plus rapidement possible un contact avec l'intermédiaire ou l'organisateur de voyages;

c) pour les voyages et séjours de mineurs d'âge à l'étranger, les informations permettant d'établir un contact direct avec l'enfant ou avec le responsable sur place de son séjour.

Le délai de sept jours civils visé au 2° ci-dessus n'est pas applicable en cas de contrat conclu tardivement.

Art. 8

Le voyageur doit fournir à l'organisateur et/ou à l'intermédiaire de voyages tous les renseignements utiles qui lui sont demandés expressément.

HOOFDSTUK IV

Het contract tot reisorganisatie

AFDELING 1

Totstandkomen van het contract

Onderafdeling 1

Vorm en inhoud van het contract

Art. 9

Bij het boeken van de reis zijn de reisbemiddelaar of de reisorganisator ertoe gehouden een bestelbon aan de reiziger te overhandigen conform de wet van 14 juni 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument. Het contract tot reisorganisatie ontstaat op het ogenblik dat de reiziger, al dan niet via de namens de reisagenten optredende reisbemiddelaar, van de reisorganisator de schriftelijke bevestiging van de geboekte reis ontvangt.

Wijkt de inhoud van de bestelbon af van die van de reisbevestiging of gebeurt de bevestiging niet binnen uiterlijk 21 dagen na de ondertekening van de bestelbon, dan mag de reiziger ervan uitgaan dat de reis niet werd geboekt en heeft de reiziger recht op de onmiddellijke terugbetaling van alle reeds betaalde bedragen.

Art. 10

§ 1. De bestelbon en het contract vermelden ten minste:

- 1° de plaats en de datum van sluiting;
- 2° de naam en het adres van de reisorganisator en/of reisbemiddelaar;
- 3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisorganisator en/of van de reisbemiddelaar;
- 4° de naam en het adres van de reiziger en, in voorkomend geval, de derde begunstigde(n);
- 5° de plaatsen en de data van begin en einde van de reis en van de verblijven en, indien deze onderscheiden periodes van verblijf omvatten, de verschillende periodes en data;
- 6° de te gebruiken vervoermiddelen, kenmerken en categorieën van deze vervoermiddelen, data, tijdstippen en plaatsen van vertrek en terugkeer;
- 7° de totaalprijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;

CHAPITRE IV

Du contrat d'organisation de voyages

SECTION 1^{re}

Formation du contrat

Sous-section 1^{re}

Forme et contenu du contrat

Art. 9

Lors de la réservation du voyage, l'organisateur ou l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur un bon de commande conformément à la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Le contrat d'organisation de voyages prend cours au moment où le voyageur reçoit la confirmation écrite de la réservation délivrée par l'organisateur de voyages, par l'entremise ou non de l'intermédiaire de voyages qui agit au nom de ce dernier.

Si le contenu du bon de commande diffère de celui de la confirmation du voyage ou si la confirmation n'a pas lieu au plus tard dans les 21 jours de la signature du bon de commande, le voyageur peut supposer que le voyage n'a pas été réservé et a droit au remboursement immédiat de tous les montants déjà payés.

Art. 10

§ 1^{er}. Le bon de commande et le contrat de voyage mentionnent au moins:

- 1° le lieu et la date de la signature;
- 2° le nom et l'adresse de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages;
- 3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'organisateur de voyages et/ou de l'intermédiaire de voyages;
- 4° le nom et l'adresse du voyageur et, le cas échéant, du (ou des) tiers bénéficiaire(s);
- 5° les lieu et date de début et de fin du voyage et de séjour et, si ceux-ci couvrent des périodes de séjour distinctes, les différentes périodes et dates;
- 6° les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisés, les dates, heures et lieux de départ et de retour;
- 7° le prix global couvrant l'ensemble des prestations prévues au contrat;

8° de gegevens met betrekking tot een eventuele herziening van de prijs en de precieze berekeningswijze ervan;

9° de datum en de wijze van betaling van de prijs;

10° de bijzondere wensen die de reiziger bij het boeken van de reis aan de reisorganisator of de reisbemiddelaar kenbaar heeft gemaakt;

11° de voorwaarden om het contract over te dragen;

12° de voorwaarden om het contract te verbreken in hoofde van de reiziger en in hoofde van de reisorganisator en/of bemiddelaar;

13° de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de reiziger een eventuele klacht moet indienen in verband met het niet of slecht uitvoeren van de overeenkomst;

14° de voorwaarden van een annulatie-, bijstands- en/of andere verzekeringen en naam en adres van de verzekeraar of een uitdrukkelijke verwijzing naar de brochure met aanduiding van de bladzijde waarop deze informatie is vermeld.

§ 2. Indien zij relevant zijn voor het betrokken contract, dient het contract bijkomend de volgende gegevens te vermelden:

1° indien logies in de reisovereenkomst is opgenomen: de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de overeenstemming ervan met de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

2° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

3° het minimum aantal personen dat voor de uitvoering van het reiscontract is vereist en de uiterste datum waarop de reiziger in kennis zal worden gesteld van een eventuele annulering; deze uiterste annuleringsdatum is ten laatste 15 dagen vóór het vertrek;

4° de routebeschrijving;

5° de bezoeken, excursies of andere diensten, die begrepen zijn in de overeengekomen totale prijs;

6° de bijzonderen wensen van de reiziger die door de reisorganisator zijn aanvaard.

§ 3. In zoverre de gegevens vervat in § 1 en § 2 geheel of gedeeltelijk voorkomen op een aan de reiziger afgegeven programma, reisbrochure of bestelbon, mag het contract een eenvoudige verwijzing naar dat programma, reisbrochure of bestelbon bevatten; elke wijziging van het programma of de reisbrochure moet in het reiscontract vermeld worden.

8° les données relatives à une éventuelle révision du prix et à son mode de calcul exact;

9° le calendrier et les modalités de paiement du prix;

10° les desiderata particuliers que le voyageur a fait connaître à l'organisateur ou à l'intermédiaire de voyages au moment de la réservation du voyage;

11° les conditions de cession du contrat;

12° les conditions d'annulation du contrat dans le chef du voyageur et dans le chef de l'organisateur et/ou de l'intermédiaire de voyages;

13° les modalités et délais dans lesquels le voyageur doit formuler une réclamation éventuelle pour l'inexécution ou la mauvaise exécution du contrat;

14° les conditions d'une assurance-annulation, d'une assurance-assistance, et/ou de toute autre assurance, ainsi que le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance ou l'indication précise de la page de la brochure où figurent ces informations.

§ 2. Le contrat doit également mentionner les données suivantes, si elles sont pertinentes pour le contrat en question:

1° lorsque le voyage comprend un hébergement: sa situation, sa catégorie touristique ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, sa conformité au regard de la réglementation du pays d'accueil et, en cas de différence, son équivalence avec la classification et les normes nationales;

2° la nature et le nombre des repas fournis;

3° le nombre minimum de personnes requis pour l'exécution du contrat de voyage et la date limite d'information du voyageur en cas d'annulation éventuelle; cette date limite d'annulation ne peut être postérieure à 15 jours avant le départ;

4° la description de l'itinéraire;

5° les visites, les excursions ou autres services inclus dans le prix total convenu;

6° les desiderata particuliers du voyageur qui ont été acceptés par l'organisateur de voyages.

§ 3. Dans la mesure où les indications prévues aux §§ 1^{er} et 2 figurent totalement ou partiellement dans un programme, une brochure de voyages mise à la disposition du voyageur ou le bon de commande, le contrat de voyage pourra contenir une simple référence à ce programme, cette brochure de voyages ou ce bon de commande; toute modification devra être mentionnée dans le contrat de voyage.

Het contract moet uitdrukkelijk vermelden dat de reiziger het programma of de brochure heeft ontvangen.

Onderafdeling 2

De prijs

Art. 11

§ 1. De in het contract overeengekomen prijs kan niet worden herzien, tenzij dit uitdrukkelijk in het contract is voorzien samen met de precieze berekeningswijze ervan, en voor zover de herziening het gevolg is van een wijziging in:

- a) de op de reis toegepaste wisselkoersen en/of
- b) de vervoerskosten, met inbegrip van de brandstofkosten en/of
- c) de voor bepaalde diensten verschuldigde heffingen en belastingen.

Er moet dan wel aan de voorwaarde worden voldaan dat bedoelde wijzigingen ook aanleiding zullen geven tot een verlaging van de prijs.

§ 2. De in het contract vastgestelde prijs kan tijdens de 20 kalenderdagen die aan het vertrek voorafgaan, in geen geval nog worden verhoogd.

§ 3. Zo de verhoging 10 pct. van de totaalprijs te boven gaat, kan de reiziger het contract zonder vergoeding ontbinden. In dit geval heeft de reiziger recht op onmiddellijke terugbetaling van al de bedragen die hij aan de reisorganisator heeft betaald.

§ 4. De betaling van het saldo van de prijs kan van de reiziger slechts geëist worden op voorwaarde dat de reiziger vooraf of terzelfdertijd de schriftelijke reisbevestiging en/of de reisdocumenten ontvangt.

Onderafdeling 3

Overdraagbaarheid van de boeking

Art. 12

De reiziger kan, vóór de aanvang van de reis, zijn reis overdragen aan een derde, die wel moet voldoen aan alle voorwaarden van het contract tot reisorganisatie. De overdrager dient tijdig vóór het vertrek de reisorganisator en, in voorkomend geval de reisbemiddelaar, van deze overdracht op de hoogte te brengen.

De overdragende reiziger en de overnemer zijn hoofdelijk gehouden tot de betaling van de totaalprijs van de reis en de kosten van de overdracht.

Une mention explicite de la réception du programme ou de la brochure par le voyageur sera prévue dans le contrat.

Sous-section 2

Le prix

Art. 11

§ 1^{er}. Le prix convenu dans le contrat n'est pas révisable, sauf si le contrat en prévoit expressément la possibilité de même que son mode de calcul exact et pour autant que la révision soit consécutive aux variations:

- a) des taux de change appliqués au voyage, et/ou
- b) du coût des transports, y compris le coût du carburant, et/ou
- c) des redevances et taxes afférentes à certains services.

Il faut, dans ce cas, que les variations visées donnent également lieu à une réduction du prix.

§ 2. Le prix fixé dans le contrat ne peut en aucun cas être majoré au cours des 20 jours civils précédant le jour du départ.

§ 3. Si la majoration excède 10 p.c. du prix global, le voyageur peut résilier le contrat sans indemnité. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement immédiat de toutes les sommes qu'il a payées à l'organisateur de voyages.

§ 4. Le paiement du solde ne peut être exigé du voyageur que s'il a préalablement reçu, ou s'il reçoit simultanément, la confirmation écrite du voyage et/ou les documents de voyage.

Sous-section 3

Cessibilité de la réservation

Art. 12

Le voyageur peut, avant le début du voyage, céder son voyage à un tiers qui devra remplir toutes les conditions du contrat d'organisation de voyages. Le cédant doit informer l'organisateur de voyages et, le cas échéant, l'intermédiaire de voyages, de cette cession, suffisamment longtemps avant le départ.

Le voyageur qui cède son voyage et le cessionnaire sont responsables solidairement du paiement du prix global du voyage et des frais de la cession.

AFDELING 2

Uitvoering van het contract tot reisorganisatie

Onderafdeling 1

Niet-uitvoering van de reis of wijziging op een wezenlijk punt door de reisorganisator

Art. 13

Indien, vóór de aanvang van de reis, een van de wezenlijke punten van het contract niet kan worden uitgevoerd, dient de reisorganisator de reiziger zo spoedig mogelijk, en vóór de afreis, daarvan op de hoogte te brengen en hem in te lichten over de mogelijkheid het contract op te zeggen zonder kosten, tenzij hij de door de reisorganisator voorgestelde wijziging aanvaardt.

De reiziger dient zo spoedig mogelijk, en vóór de afreis, de reisbemiddelaar of de reisorganisator van zijn beslissing in kennis te stellen.

Zo de reiziger de wijziging aanvaardt, dient er een nieuw contract of een bijvoegsel bij het contract te worden opgesteld waarin de aangebrachte wijzigingen en de invloed daarvan op de prijs worden medege-deeld.

Zo de reiziger de wijziging niet aanvaardt, mag hij de toepassing vragen van artikel 14.

Art. 14

§ 1. Indien de reisorganisator, vóór de aanvang van de reis, het contract opzegt wegens « een niet aan de reiziger toe te rekenen omstandigheid », heeft de reiziger de keuze tussen:

1° ofwel de aanvaarding van een nieuw aanbod van een reis van gelijke of betere kwaliteit, zonder dat hij een supplement dient te betalen; zo de aangeboden reis van mindere kwaliteit is, moet de reisorganisator het verschil in prijs zo spoedig mogelijk terugbetalen;

2° ofwel de terugbetaling, zo spoedig mogelijk, van alle door hem op grond van het contract betaalde bedragen.

§ 2. De reiziger kan eveneens, waar passend, aanspraak maken op een schadeloosstelling voor het niet-uitvoeren van de overeenkomst, tenzij:

a) de reisorganisator de reis annuleert omdat het minimum aantal reizigers, voorzien in het contract en nodig voor de uitvoering van de reis, niet werd bereikt en de reiziger, binnen de in het contract vermelde termijn en ten minste 15 kalenderdagen vóór de afreis hiervan schriftelijk op de hoogte werd gebracht;

SECTION 2

Exécution du contrat d'organisation de voyages

Sous-section 1^{re}

Non-exécution du voyage ou modification d'un élément essentiel par l'organisateur de voyages

Art. 13

Si, avant le départ, un des éléments essentiels du contrat ne peut être exécuté, l'organisateur de voyages doit en avertir le voyageur le plus rapidement possible, et en tout cas avant le départ, et l'informer de la possibilité de résilier le contrat sans pénalité, sauf si le voyageur accepte la modification proposée par l'organisateur de voyages.

Le voyageur doit informer l'intermédiaire ou l'organisateur de voyages de sa décision dans les meilleurs délais et en tout cas avant le départ.

Si le voyageur accepte la modification, il y a lieu d'établir un nouveau contrat ou un avenant au contrat dans lequel figurent les modifications apportées et leur incidence sur le prix.

Si le voyageur n'accepte pas la modification, il peut demander l'application de l'article 14.

Art. 14

§ 1^{er}. Si l'organisateur de voyages résilie le contrat avant le début du voyage en raison de circonstances non imputables au voyageur, celui-ci a le choix entre:

1° soit une autre offre de voyage de qualité équivalente ou supérieure, sans avoir à payer de supplément; si le voyage offert en substitution est de qualité inférieure, l'organisateur de voyages doit rembourser au voyageur la différence de prix dans les meilleurs délais;

2° soit le remboursement, dans les meilleurs délais, de toutes les sommes versées par lui en vertu du contrat.

§ 2. Le voyageur peut également, le cas échéant, exiger une indemnisation pour la non-exécution du contrat, sauf:

a) si l'organisateur de voyages annule le voyage parce que le nombre minimum de voyageurs prévu dans le contrat et nécessaire à l'exécution de celui-ci n'a pas été atteint et si le voyageur en a été informé par écrit dans le délai prévu au contrat et au moins 15 jours civils avant la date de départ;

b) de annulering het gevolg is van overmacht, waaronder overboeken niet is begrepen. Onder overmacht wordt verstaan abnormale en onvoorzienbare omstandigheden die onafhankelijk zijn van de wil van degene die zich erop beroept en waarvan de gevolgen ondanks alle voorzorgsmaatregelen niet konden worden vermeden.

Art. 15

Indien tijdens de reis blijkt dat een belangrijk deel van de diensten waarop de overeenkomst betrekking heeft, niet zal kunnen worden uitgevoerd, neemt de reisorganisator alle nodige maatregelen om de reiziger passende en kosteloze alternatieven aan te bieden met het oog op de voortzetting van de reis.

Zo er een verschil is tussen de voorgenomen en daadwerkelijk verleende diensten, stelt hij de reiziger schadeloos ten belope van dit verschil.

Indien dergelijke regeling onmogelijk blijkt of indien de reiziger deze alternatieven om deugdelijke redenen niet aanvaardt, moet de reisorganisator hem een gelijkwaardig vervoermiddel ter beschikking stellen dat hem terugbrengt naar de plaats van het vertrek, en, in voorkomend geval, de reiziger schadeloos stellen.

Onderafdeling 2

Verbreking door de reiziger

Art. 16

De reiziger kan te allen tijde het contract geheel of gedeeltelijk verbreken.

Indien de reiziger het contract verbreekt wegens een aan hem toe te rekenen omstandigheid, vergoedt hij de schade die de reisorganisator en reisbemiddelaar lijden ten gevolge van de verbreking. De schadevergoeding kan ten hoogste eenmaal de reissom bedragen.

Onderafdeling 3

Aansprakelijkheid van de reisorganisator

Art. 17

De reisorganisator is aansprakelijk voor de goede uitvoering van het contract, overeenkomstig de verwachtingen die de reiziger op grond van het contract tot reisorganisatie redelijkerwijs mocht hebben, en voor de uit het contract voortvloeiende verplichtingen, ongeacht of deze verplichtingen zijn uit te voeren door hemzelf dan wel door andere ver-

b) si l'annulation est la conséquence d'un cas de force majeure, en ce non compris les surréservations. Par cas de force majeure, il faut entendre des circonstances anormales et imprévisibles, étrangères à celui qui les invoque et dont les conséquences n'auraient pas pu être évitées malgré toute la diligence déployée.

Art. 15

S'il apparaît au cours du voyage qu'une part importante des services faisant l'objet du contrat ne pourra être exécutée, l'organisateur de voyages prend toutes les mesures nécessaires pour offrir au voyageur des substituts appropriés et gratuits en vue de la poursuite du voyage.

En cas de différence entre les services prévus et les services réellement prestés, il dédommage le voyageur à concurrence de cette différence.

Lorsque de tels arrangements sont impossibles ou que le voyageur n'accepte pas ces substituts pour des raisons valables, l'organisateur de voyages doit lui fournir un moyen de transport équivalent qui le ramène au lieu de départ et est tenu, le cas échéant, de dédommager le voyageur.

Sous-section 2

Résiliation par le voyageur

Art. 16

Le voyageur peut, à tout moment, résilier tout ou partie du contrat.

Si le voyageur résilie le contrat pour une raison qui lui est imputable, il dédommagera l'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages pour le préjudice subi à la suite de la résiliation. Le dédommagement peut s'élever à une fois le prix du voyage au maximum.

Sous-section 3

Responsabilité de l'organisateur de voyages

Art. 17

L'organisateur de voyages est responsable de la bonne exécution du contrat conformément aux attentes que le voyageur peut raisonnablement avoir sur la base des dispositions du contrat d'organisation de voyages et des obligations découlant de celui-ci, indépendamment du fait que ces obligations doivent être remplies par lui-même ou d'autres prestataires de

strekkers van diensten en zulks onverminderd het recht van de reisorganisator om deze andere verstrekkers van diensten aan te spreken.

De reisorganisator is voor de daden en nalatigheden van zijn aangestelden en vertegenwoordigers, handelend in de uitoefening van hun functie, evenzeer aansprakelijk als voor zijn eigen daden en nalatigheden.

Art. 18

§ 1. De reisorganisator is aansprakelijk voor alle schade die de reiziger oploopt wegens de gehele of gedeeltelijke niet-naleving van zijn verplichtingen.

§ 2. Hij is niet aansprakelijk ingeval:

1° de tekortkomingen in de uitvoering van het contract toe te schrijven zijn aan de reiziger;

2° deze tekortkomingen, die niet te voorzien waren of niet konden worden opgeheven, toe te schrijven zijn aan een derde die vreemd is aan de in het contract bedoelde prestaties;

3° deze tekortkomingen te wijten zijn aan overmacht, zoals gedefinieerd in artikel 14, § 2, b;

4° deze tekortkomingen te wijten zijn aan een gebeurtenis die de reisorganisator met inachtneming van de grootste zorgvuldigheid niet kon voorzien of verhelpen, waaronder overboeken niet is begrepen.

§ 3. In de gevallen, bedoeld in § 1 en § 2 is de reisorganisator tijdens de uitvoering van het contract verplicht al het mogelijke te doen om de in moeilijkheden verkerende reiziger bijstand en hulp te verlenen.

De reisorganisator kan in de gevallen bedoeld in § 2, waar passend, de door hem gemaakte kosten ten laste leggen van de reiziger.

Art. 19

§ 1. De reisorganisator kan zijn aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door dood of letsel van de reiziger niet uitsluiten of beperken.

§ 2. De reisorganisator kan zijn aansprakelijkheid voor andere dan lichamelijke schade die voortvloeit uit zijn eigen handelen of nalaten, uit het opzet de schade te veroorzaken of uit een grove fout, niet uitsluiten of beperken.

§ 3. Indien op een in het reiscontract begrepen dienst een internationaal verdrag van toepassing is, kan de reisorganisator zich beroepen op een uitsluiting of beperking van zijn aansprakelijkheid die het verdrag aan een dienstverlener als zodanig toekent of toestaat.

services, et ce sans préjudice du droit de l'organisateur de voyages de poursuivre les autres prestataires de services en responsabilité.

L'organisateur de voyages est responsable des actes et négligences de ses préposés et représentants, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, autant que de ses propres actes et négligences.

Art. 18

§ 1^{er}. L'organisateur de voyages est responsable de tout dommage subi par le voyageur en raison du non-respect de tout ou partie de ses obligations.

§ 2. Il n'est pas responsable au cas où:

1° les manquements constatés dans l'exécution du contrat sont imputables au voyageur;

2° les manquements imprévisibles ou insurmontables sont imputables à un tiers qui est étranger aux prestations visées au contrat;

3° les manquements sont imputables à un cas de force majeure tel que défini à l'article 14, § 2, b;

4° les manquements sont imputables à un événement que l'organisateur de voyages ne pouvait ni prévoir ni éviter même en faisant preuve de la plus grande prudence, en ce non compris les surréservations.

§ 3. Dans les cas visés aux §§ 1^{er} et 2, l'organisateur de voyages est tenu, durant l'exécution du contrat, de faire diligence pour venir en aide et prêter assistance au voyageur en difficulté.

L'organisateur de voyages peut, dans les cas visés au § 2, mettre, le cas échéant, les coûts exposés à la charge du voyageur.

Art. 19

§ 1^{er}. L'organisateur de voyages ne peut exclure ni limiter sa responsabilité pour le dommage causé par la mort ou les blessures du voyageur.

§ 2. L'organisateur de voyages ne peut exclure ou limiter sa responsabilité pour les dommages non corporels découlant de son fait ou de sa négligence, de l'intention de causer le dommage ou d'une faute grave.

§ 3. Si une prestation faisant l'objet du contrat de voyage est soumise à l'application d'une convention internationale, l'organisateur de voyages peut exclure ou limiter sa responsabilité conformément à la convention internationale qui régit ces prestations.

§ 4. De reisorganisator is, zo hem een tekortkoming in de nakoming van een van zijn verplichtingen kan worden toegerekend, eveneens gehouden tot een billijke vergoeding van de derving van het reisgenot.

§ 5. Voor zover de reisorganisator niet zelf de in het reiscontract begrepen diensten verleent, kan hij zijn aansprakelijkheid voor stoffelijke schade en de vergoeding van de derving van het reisgenot beperken tot tweemaal de reissom.

Onderafdeling 4

Verplichtingen van de reiziger

Art. 20

De reiziger dient elke tekortkoming in de uitvoering van het contract, die hij ter plaatse vaststelt, onmiddellijk schriftelijk of in een andere passende vorm mee te delen aan de betrokken dienstverleners ter plaatse. Hij moet in elk geval zijn klacht, bij een ter post aangetekende brief, aan de reisorganisator en/of reisbemiddelaar bevestigen, ten laatste één maand na het beëindigen van de reis. Hij kan daarvoor een geëigend formulier gebruiken dat hem samen met de reisdocumenten werd overhandigd of dat ter plaatse beschikbaar is en hem op het eerste verzoek wordt overhandigd.

HOOFDSTUK V

Het contract tot reisbemiddeling

Art. 21

Elk contract door de reisbemiddelaar gesloten met een reisorganisator of met personen die afzonderlijke prestaties verstrekken, wordt geacht gesloten te zijn door de reiziger.

Art. 22

De reisbemiddelaar heeft naast de informatieverplichting opgenomen in de hoofdstukken II en III van deze wet, een algemene raadgevingsverplichting.

AFDELING 1

Het totstandkomen van het contract tot reisbemiddeling

Art. 23

§ 1. Voor elke verkoop door een reisbemiddelaar van een reis- en/of verblijfprestatie of andere prestatie moet een reisovereenkomst worden opgesteld, tenzij het uitsluitend vervoerbiljetten betreft.

§ 4. L'organisateur de voyages est également tenu, en cas de non-respect d'une de ses obligations, à un dédommagement équitable de la perte de la jouissance du voyage.

§ 5. Pour autant qu'il ne fournisse pas lui-même les prestations comprises dans le contrat de voyage, l'organisateur de voyages peut limiter sa responsabilité en matière de dommages matériels et le dédommagement de la perte de la jouissance du voyage à concurrence de deux fois le prix du voyage.

Sous-section 4

Obligations du voyageur

Art. 20

Tout défaut dans l'exécution du contrat, constaté sur place par le voyageur, doit être signalé le plus tôt possible par écrit ou sous toute autre forme appropriée aux prestataires de services locaux concernés. Il doit en tout cas confirmer sa réclamation par lettre recommandée à la poste à l'organisateur et/ou à l'intermédiaire de voyages, au plus tard un mois après la fin du voyage. Il peut, à cet effet, utiliser le formulaire approprié qui lui a été remis en même temps que les documents de voyage ou qui est disponible sur place et lui sera remis à la première demande.

CHAPITRE V

Du contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 21

Tout contrat conclu par l'intermédiaire de voyages avec un organisateur de voyages ou avec des personnes qui fournissent des prestations isolées est considéré comme ayant été conclu par le voyageur.

Art. 22

Outre l'obligation d'information prévue aux chapitres II et III de la présente loi, l'intermédiaire de voyages a une obligation générale de conseil.

SECTION 1^{re}

Formation du contrat d'intermédiaire de voyages

Art. 23

§ 1^{er}. Toute vente par un intermédiaire de voyages d'une prestation de voyage ou de séjour ou d'une autre prestation doit faire l'objet d'un contrat, sauf si elle porte uniquement sur des titres de transport.

De reisbemiddelaar moet een exemplaar van het contract aan de reiziger overhandigen.

§ 2. Dit contract vermeldt ten minste:

1° de plaats en de datum van sluiting;

2° de naam en het adres van de reisbemiddelaar;

3° de naam en het adres van de instantie die garant staat voor de diensten van de reisbemiddelaar;

4° de naam en het adres van de reiziger en, in voorkomend geval, de derde begunstigde(n);

5° de plaatsen en de data van begin en einde van de reis en van de verblijven en, indien deze onderscheiden periodes van verblijf omvatten, de verschillende periodes en data;

6° de te gebruiken vervoermiddelen, de kenmerken en de categorieën van deze vervoermiddelen, de data, de tijdstippen en de plaatsen van vertrek en terugkeer;

7° de totaalprijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;

8° de gegevens met betrekking tot een eventuele herziening van de prijs en de precieze berekeningswijze ervan;

9° de datum en de wijze van betaling van de prijs;

10° de bijzondere wensen die de reiziger bij het boeken van de reis aan de reisbemiddelaar kenbaar heeft gemaakt en waarop door beiden is ingegaan;

11° de voorwaarden om het contract over te dragen;

12° de voorwaarden om het contract te ontbinden in hoofde van de reiziger en in hoofde van de reisbemiddelaar;

13° de wijze waarop en de termijnen waarbinnen de reiziger een eventuele klacht moet indienen in verband met het niet of slecht uitvoeren van de overeenkomst;

14° de voorwaarden van een annulatie-, bijstands- en/of andere verzekering en de naam en het adres van de verzekeraar of een uitdrukkelijke verwijzing naar de brochure met aanduiding van de bladzijde waarop deze informatie is vermeld.

Indien zij relevant zijn voor het betrokken contract, dient het contract bijkomend de volgende gegevens te vermelden:

1° indien logies in de reisovereenkomst is opgenomen: de ligging, de categorie of het comfort en de belangrijkste kenmerken ervan, alsmede de overeen-

L'intermédiaire de voyages doit remettre au voyageur un exemplaire du contrat.

§ 2. Ce contrat mentionne au moins:

1° le lieu et la date de la signature;

2° le nom et l'adresse de l'intermédiaire de voyages;

3° le nom et l'adresse de l'instance qui se porte garant des services de l'intermédiaire de voyages;

4° le nom et l'adresse du voyageur et, le cas échéant, du (des) tiers bénéficiaire(s);

5° les lieux et dates de début et de fin du voyage et de séjour et, si ceux-ci couvrent des périodes de séjour distinctes, les différentes périodes et dates;

6° les moyens, les caractéristiques et les catégories de transport utilisés, les dates, heures et lieux de départ et de retour;

7° le prix global couvrant l'ensemble des prestations prévues au contrat;

8° les données relatives à une éventuelle révision du prix et à son mode de calcul exact;

9° le calendrier et les modalités de paiement du prix;

10° les desiderata particuliers que le voyageur a fait connaître à l'intermédiaire de voyages au moment de la réservation du voyage et que l'un et l'autre ont acceptés;

11° les conditions de cession du contrat;

12° les conditions d'annulation du contrat dans le chef du voyageur et dans le chef de l'intermédiaire de voyages;

13° les modalités et délais dans lesquels le voyageur doit formuler une réclamation éventuelle pour l'inexécution ou la mauvaise exécution du contrat;

14° les conditions d'une assurance-annulation, d'une assurance-assistance et/ou d'une autre assurance, ainsi que le nom et l'adresse de la compagnie d'assurance ou l'indication précise de la page de la brochure où figurent ces informations.

Le contrat doit également mentionner les données suivantes, si elles sont pertinentes pour le contrat en question:

1° lorsque le voyage comprend un hébergement: sa situation, sa catégorie touristique ou son niveau de confort et ses principales caractéristiques, sa confort-

stemming ervan met de voorschriften van het ontvangende land, waarbij de reiziger gewezen moet worden op het verschil tussen deze klassering en de normen die toepasselijk zijn in België;

2° de aard en het aantal inbegrepen maaltijden;

3° de routebeschrijving;

4° de bezoeken, excursies of andere diensten die begrepen zijn in de overeengekomen totale prijs.

In zoverre deze gegevens geheel of gedeeltelijk voorkomen op een aan de reiziger afgegeven programma, reisbrochure of bestelbon, mag het contract een eenvoudige verwijzing naar dat programma, reisbrochure of bestelbon bevatten; elke wijziging aan het programma of de reisbrochure moet in het contract vermeld worden.

Het contract moet uitdrukkelijk vermelden dat de reiziger het programma of de brochure heeft ontvangen.

§ 3. Wanneer het contract tot reisbemiddeling betrekking heeft op een contract tot reisorganisatie valt het onder de toepassing van de artikelen 9 en 10; benevens de naam en het adres van de reisorganisator worden dan ook de naam en het adres van de reisbemiddelaar en zijn optreden namens de reisorganisator vermeld.

Zo de reisbemiddelaar deze verplichting niet naleeft, wordt hij als reisorganisator beschouwd.

Art. 24

De artikelen 11 (prijsherziening) en 12 (overdraagbaarheid van de boeking) zijn van toepassing op het contract tot reisbemiddeling.

AFDELING 2

Uitvoering van het contract tot reisbemiddeling

Onderafdeling I

Opzegging van het contract door de reisbemiddelaar

Art. 25

Indien de reisbemiddelaar, vóór de aanvang van de reis, het contract opzegt wegens een niet aan de reiziger toe te rekenen omstandigheid, heeft de reiziger de keuze tussen:

1° ofwel de aanvaarding van een nieuw aanbod van gelijke of beter kwaliteit, zonder dat hij een supplement dient te betalen.

mité au regard de la réglementation du pays d'accueil et, en cas de différence, son équivalence avec la classification et les normes nationales;

2° la nature et le nombre des repas fournis;

3° la description de l'itinéraire;

4° les visites, les excursions ou autres services inclus dans le prix total convenu.

Dans la mesure où ces indications figurent totalement ou partiellement dans un programme, une brochure de voyages mise à la disposition du voyageur ou le bon de commande, le contrat pourra contenir une simple référence à ce programme, cette brochure de voyages ou ce bon de commande; toute modification devra être mentionnée dans le contrat.

Une mention explicite de la réception du programme ou de la brochure par le voyageur sera prévue au contrat.

§ 3. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyages porte sur un contrat d'organisation de voyages, il tombe sous l'application des articles 9 et 10; outre le nom et l'adresse de l'organisateur de voyages sont alors mentionnés le nom et l'adresse de l'intermédiaire de voyages et son intervention en tant qu'intermédiaire de l'organisateur de voyages.

Si l'intermédiaire de voyages ne respecte pas cette obligation, il est considéré comme étant l'organisateur de voyages.

Art. 24

Les articles 11 (révision du prix) et 12 (cessibilité de la réservation) sont applicables au contrat d'intermédiaire de voyages.

SECTION 2

Exécution du contrat d'intermédiaire de voyages

Sous-section 1^{re}

Résiliation du contrat par l'intermédiaire de voyages

Art. 25

Si l'intermédiaire de voyages résilie le contrat avant le début du voyage en raison de circonstances non imputables au voyageur, celui-ci a le choix entre:

1° soit une autre offre de qualité équivalente ou supérieure, sans avoir à payer de supplément.

Zo het aanbod van mindere kwaliteit is, moet de reisbemiddelaar het verschil in prijs zo spoedig mogelijk terugbetalen.

2° ofwel de terugbetaling, zo spoedig mogelijk, van alle door hem op grond van het contract betaalde bedragen.

Onderafdeling 2

Opzegging door de reiziger

Art. 26

De reiziger kan te allen tijde het contract geheel of gedeeltelijk verbreken.

Indien de reiziger het contract verbreekt wegens een aan hem toe te rekenen omstandigheid, vergoedt hij de schade die de reisbemiddelaar lijdt ten gevolge van de verbreking. De schadevergoeding kan ten hoogste eenmaal de reissom bedragen.

Onderafdeling 3

Aansprakelijkheid van de reisbemiddelaar

Art. 27

De reisbemiddelaar is aansprakelijk voor de goede uitvoering van het contract, overeenkomstig de verwachtingen die de reiziger op grond van het contract tot reisbemiddeling redelijkerwijs mocht hebben.

De reisbemiddelaar is aansprakelijk voor elke fout die hij bij de uitvoering voor zijn verplichtingen begaat.

Hij is niet aansprakelijk ingeval:

1° de tekortkomingen in de uitvoering van het contract toe te schrijven zijn aan de reiziger;

2° de tekortkomingen, die niet te voorzien waren of niet konden worden opgeheven, toe te schrijven zijn aan een derde die vreemd is aan de in het contract bedoelde prestaties;

3° deze tekortkomingen te wijten zijn aan overmacht, zoals gedefinieerd in artikel 14, § 2, b);

4° deze tekortkomingen te wijten zijn aan een gebeurtenis die de reisbemiddelaar met inachtneming van de grootste zorgvuldigheid niet kon voorzien of verhelpen, waaronder overboeken niet is inbegrepen.

In al deze gevallen is de reisbemiddelaar verplicht al het mogelijke te doen om de in moeilijkheden verkerende reiziger bijstand en hulp te verlenen.

Si l'offre est de qualité inférieure, l'intermédiaire de voyages doit rembourser au voyageur la différence de prix dans les meilleurs délais.

2° soit le remboursement, dans les meilleurs délais, de toutes les sommes versées par lui en vertu du contrat.

Sous-section 2

Résiliation par le voyageur

Art. 26

Le voyageur peut, à tout moment, résilier tout ou partie du contrat.

Si le voyageur résilie le contrat pour une raison qui lui est imputable, il dédommagera l'intermédiaire de voyages pour le préjudice subi à la suite de la résiliation. Le dédommagement peut s'élever à une fois le prix du voyage au maximum.

Sous-section 3

Responsabilité de l'intermédiaire de voyages

Art. 27

L'intermédiaire de voyages est responsable de la bonne exécution du contrat, conformément aux attentes que le voyageur peut raisonnablement avoir sur la base des dispositions du contrat d'intermédiaire de voyages.

L'intermédiaire de voyages est responsable de toute erreur commise dans l'exécution de ses obligations.

Il n'est pas responsable au cas où:

1° les manquements constatés dans l'exécution du contrat sont imputables au voyageur;

2° les manquements imprévisibles ou insurmontables sont imputables à un tiers qui est étranger aux prestations visées au contrat;

3° les manquements sont imputables à un cas de force majeure tel que défini à l'article 14, § 2, b);

4° les manquements sont imputables à un événement que l'intermédiaire de voyages ne pouvait ni prévoir ni éviter même en faisant preuve de la plus grande prudence, en ce non compris les surréservations.

Dans tous ces cas, l'intermédiaire de voyages est tenu de faire diligence pour venir en aide et prêter assistance au voyageur en difficulté.

De reisbemiddelaar kan, waar passend, de door hem gemaakte kosten, ten laste leggen van de reiziger.

Art. 28

Artikel 19 is mede van toepassing op het contract tot reisbemiddeling.

Onderafdeling 4

Verplichtingen van de reiziger

Art. 29

Artikel 20 is mede van toepassing op het contract tot reisbemiddeling.

HOOFDSTUK VI

Rechtsvorderingen

Art. 30

1. De vorderingen waartoe een reiscontract waarop deze wet toepasselijk is, aanleiding kunnen geven, uit hoofde, van het overlijden, de verwondingen of enige andere aantasting van de fysieke of geestelijke integriteit van een reiziger, verjaren na een termijn van twee jaar; deze termijn begint te lopen vanaf de datum die in het contract bepaald is voor het einde van de prestatie die aanleiding heeft gegeven tot het geschil.

In geval van verwondingen of andere aantasting van de fysieke of geestelijke integriteit die het overlijden van de reiziger tot gevolg heeft na de datum bepaald voor het einde van de prestatie die aanleiding heeft gegeven tot het geschil, begint de termijn evenwel te lopen vanaf de datum van het overlijden, zonder dat die termijn meer mag bedragen dan drie jaar te rekenen van de datum bepaald voor het einde van de prestatie.

2. De vorderingen waartoe een contract waarop deze wet toepasselijk is aanleiding kan geven, andere dan die vermeld in het eerste lid, verjaren na een termijn van een jaar; deze termijn begint te lopen vanaf de datum die in het contract bepaald is voor het einde van de prestatie die aanleiding heeft gegeven tot het geschil.

L'intermédiaire de voyages peut, le cas échéant, mettre les coûts exposés à la charge du voyageur.

Art. 28

L'article 19 est également applicable aux contrats d'intermédiaire de voyages.

Sous-section 4

Obligations du voyageur

Art. 29

L'article 20 est également applicable aux contrats d'intermédiaire de voyages.

CHAPITRE VI

Des actions en justice

Art. 30

1. Les actions auxquelles peut donner lieu un contrat de voyages tombant sous l'application de la présente loi, pour cause de décès, de blessures ou autre atteinte à l'intégrité physique ou morale d'un voyageur, se prescrivent par deux ans; le délai de deux ans prend cours à la date à laquelle le contrat dispose que prend fin la prestation ayant donné lieu au différend.

En cas de blessures ou autre atteinte à l'intégrité physique ou morale ayant causé la mort du voyageur après la date à laquelle le contrat détermine que prend fin la prestation ayant donné lieu au différend, le délai prend toutefois cours à la date du décès, sans qu'il puisse dépasser les trois ans à compter de la date de fin de la prestation, telle que prévue au contrat.

2. Les actions auxquelles a donné lieu un contrat tombant sous l'application de la présente loi, autres que celles prévues au premier alinéa, se prescrivent par un an; le délai d'un an prend cours à la date à laquelle le contrat dispose que prend fin la prestation ayant donné lieu au différend.

HOOFDSTUK VII

Sancties

AFDELING 1

Vordering tot staking

Art. 31

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van zelfs onder het strafrecht vallende daden die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaken. De bepalingen van de wetgeving betreffende de handelspraktijken houdende de vordering tot staking, zijn op deze wet van toepassing.

AFDELING 2

Waarschuwingprocedure

Art. 32

Wanneer is vastgesteld dat een handeling een inbreuk vormt op deze wet of dat zij aanleiding kan geven tot een vordering tot staking op initiatief van de Minister, kan deze of de door hem met toepassing van artikel 34 aangestelde ambtenaar een waarschuwing richten tot de overtreder waarbij die tot stopzetting van de handeling wordt aangemaand, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving op de handelspraktijken houdende de waarschuwingprocedure.

De waarschuwing wordt de overtreder ter kennis gebracht binnen een termijn van drie weken volgend op de vaststelling van de feiten, bij een ter post aangezekende brief met ontvangstmelding of door de overhandiging van een afschrift van het proces-verbaal waarin de feiten zijn vastgesteld.

De waarschuwing vermeldt:

a) de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

b) de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

c) dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, ofwel de Minister een vordering tot staking zal instellen, ofwel de met toepassing van de artikelen 34 en 35 aangestelde ambtenaren respectievelijk de procureur des Konings kunnen inlichten of de regeling in der minne bepaald in artikel 35 kunnen toepassen.

CHAPITRE VII

Des sanctions

SECTION 1^{re}

L'action en cessation

Art. 31

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation des actes, même pénalement réprimés, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi. Les dispositions prévues par la législation sur les pratiques du commerce en matière d'action en cessation sont applicables à la présente loi.

SECTION 2

La procédure d'avertissement

Art. 32

Lorsqu'il est constaté qu'un acte constitue une infraction à la présente loi ou qu'il peut donner lieu à une action en cessation à l'initiative du ministre, celui-ci ou l'agent qu'il commissionne en application de l'article 34 peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte, conformément aux dispositions de la législation sur les pratiques du commerce portant la procédure d'avertissement.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne:

a) les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

b) le délai dans lequel il doit y être mis fin;

c) qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, soit le ministre intentera une action en cessation, soit les agents commissionnés en application des articles 34 et 35, pourront respectivement aviser le procureur du Roi ou appliquer le règlement par voie de transaction prévue à l'article 35.

AFDELING 3

Strafbepalingen

Art. 33

Zij die de bepalingen overtreden van de artikelen 5, 7, 9, eerste lid, 10, 11, 12 en 23, evenals de bepalingen van de besluiten die genomen zijn ter uitvoering van de artikelen 39 en 41 van deze wet, worden gestraft met geldboete van 250 frank tot 10 000 frank.

Met geldboete van 500 frank tot 20 000 frank worden gestraft, zij die te kwader trouw de bepalingen van artikel 4 van deze wet overtreden.

HOOFDSTUK VIII

Opsporing en vaststelling van inbreuken

Art. 34

Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren bevoegd om de door deze wet bepaalde inbreuken op te sporen en vast te stellen.

De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

De bepalingen met betrekking tot de opsporing en de vaststelling van de inbreuken van de wetgeving op de handelspraktijken zijn eveneens van toepassing op deze wet.

Art. 35

De ambtenaren die in het kader van de wetgeving op de handelspraktijken daartoe zijn aangesteld, kunnen op inzage van de processen-verbaal die een inbreuk op de bepalingen bedoeld in artikel 33 vaststellen en opgemaakt zijn door de ambtenaren bedoeld in artikel 34, eerste lid, aan de overtredders een som voorstellen waarvan de betaling de strafvordering doet vervallen. De tarieven alsook de regels voor de betaling en de inning zijn die welke door de Koning zijn vastgesteld in het kader van de wetgeving betreffende de handelspraktijken.

SECTION 3

Les sanctions pénales

Art. 33

Sont punis d'une amende de 250 à 10 000 francs, ceux qui commettent une infraction aux dispositions des articles 5, 7, 9, premier alinéa, 10, 11, 12 et 23 de la présente loi ainsi qu'aux dispositions des arrêtés pris en exécution des articles 39 et 41 de la présente loi.

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui de mauvaise foi commettent une infraction aux dispositions de l'article 4 de la présente loi.

CHAPITRE VIII

De la recherche et de la constatation des infractions

Art. 34

Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de la police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre des Affaires économiques sont compétents pour rechercher et constater les infractions prévues par la présente loi.

Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce sont également applicables à la présente loi.

Art. 35

Les agents commissionnés à cette fin dans le cadre de la législation sur les pratiques du commerce peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux dispositions visées à l'article 33 et dressés par les agents visés à l'article 34, premier alinéa, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique. Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont ceux fixés par le Roi dans le cadre de la législation sur les pratiques du commerce.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Art. 36

De reisorganisator en/of de reisbemiddelaar die partij zijn bij het contract, dienen aan te tonen dat zij over voldoende garanties beschikken, om in geval van financieel onvermogen, hun verplichtingen jegens de reizigers verder na te komen.

Zij dienen ervoor te zorgen dat de reeds voldane bedragen aan de reiziger kunnen worden terugbetaald en, indien de reis reeds een aanvang heeft genomen, moeten zij zorgen, voor de repatriëring van de reiziger.

De Koning kan de vorm en de voorwaarden bepalen waaraan deze garanties moeten voldoen.

Art. 37

De reisorganisator en de reisbemiddelaar moeten een verzekering voor hun mogelijke professionele aansprakelijkheid jegens de reiziger afsluiten.

De Koning bepaalt aan welke voorwaarden deze verzekering moet voldoen en wie de controle mag uitoefenen.

Art. 38

De Koning kan een geschillencommissie oprichten en kan de organisatie, de werkwijze en de samenstelling ervan bepalen.

Art. 39

De Koning kan een modelcontract en een model van algemene voorwaarden opstellen en er ook het gebruik van opleggen.

Art. 40

De wet van 30 maart 1973 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract, opgemaakt op 23 april 1970 (C.C.V.), wordt opgeheven nadat de Belgische Staat de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract van 23 april 1970, overeenkomstig haar artikel 37 heeft opgezegd, en deze opzegging uitwerking zal hebben.

Zolang de wet van 30 maart 1973 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract van kracht blijft, bepaalt de Koning de categorieën van reizigers waarop deze wet van toepassing is.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Art. 36

L'organisateur et/ou l'intermédiaire de voyages partie au contrat justifient des garanties suffisantes propres à assurer le respect de leurs obligations envers le voyageur en cas d'insolvabilité financière.

Ils veilleront à ce que les fonds déposés puissent être remboursés au voyageur et, si le voyage a déjà commencé, au rapatriement de celui-ci.

Le Roi peut déterminer la forme et les conditions auxquelles ces garanties doivent répondre.

Art. 37

L'organisateur et l'intermédiaire de voyages doivent souscrire une assurance couvrant leur responsabilité professionnelle éventuelle.

Le Roi détermine à quelles conditions cette assurance doit répondre et qui pourra exercer le contrôle.

Art. 38

Le Roi peut créer une commission de litiges dont Il détermine l'organisation, le fonctionnement et la composition.

Art. 39

Le Roi peut élaborer un contrat de voyage type ainsi qu'un modèle de conditions générales et peut en imposer l'utilisation.

Art. 40

La loi du 30 mars 1973 portant approbation de la Convention internationale relative au contrat de voyage (C.C.V.) du 23 avril 1970 est abrogée après la dénonciation par l'Etat belge de la convention internationale relative au contrat de voyage du 23 avril 1970, conformément à son article 37, et dès que cette dénonciation sortira ses effets.

Tant que la loi du 30 mars 1973 portant approbation de la Convention internationale relative au contrat de voyage restera en vigueur, le Roi déterminera les catégories de voyageurs auxquelles la présente loi est applicable.

Art. 41

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit de maatregelen nemen die noodzakelijk blijken omdat België in gebreke is gebleven bij de omzetting van de Europese richtlijn van 13 juni 1990 betreffende pakketreizen, met inbegrip van vakantiepakketten en rondreispakketten.

Art. 42

De bepalingen van deze wet treden in hun geheel in werking op de datum die de Koning bepaalt.

Brussel, 20 juli 1993.

De Voorzitter van de Senaat,

Art. 41

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, prendre les mesures qui s'avèrent nécessaires en raison d'un manquement de la Belgique quant à la transposition de la directive européenne du 13 juin 1990 concernant les voyages, vacances et circuits à forfait.

Art. 42

L'ensemble des dispositions de la présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Bruxelles, le 20 juillet 1993.

Le Président du Sénat,

F. SWAELEN.

De Secretarissen,

Les Secrétaires,

N. PECRIAUX.

G. CARDOEN.